

Шатилова Любовь Михайловна, Борисова Вера Валентиновна  
**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА "ПРАВДА/ИСТИНА" В РУССКОЙ И  
ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Данная статья посвящена сравнительному анализу концепта "Правда/Истина" в русской и французской языковой картине мира. Категории истины и правды по-разному трактуются на протяжении веков различными философами. Эти понятия отражают представление того, как выглядит в лингвокультуре (французской и русской) мысль о знании и незнании чего-либо, о границах этого знания. Понятия истины и правды связаны с осознанием человечеством двойственности бытия.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/50.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 175-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**ANALYSIS OF THE SEMANTIC FIELD OF THE CULINARY VERBS “TO FRY / 炸”  
IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

**Huang Zhonglian**, Doctor in Philology, Professor

**Liu Lifan**, Doctor in Philology, Professor

*Center for Translation Studies of the Guangdong University of Foreign Studies, People's Republic of China*

*Zlhuang1604@163.com; liulifan2016@hotmail.com*

The article discusses the semantic field “to fry / 炸”. The comparative analysis of the basic meanings of this field indicated that semantic fields of the Russian and Chinese culinary verbs “to fry / 炸” generally coincide. Semantic field of the Russian culinary verb is much broader than the Chinese one; linguistic lacunas exist in Russian and Chinese. The research findings can serve as empirical data when solving theoretical problems of identifying semantic components of verb meanings, forming the system of meanings, formulating identifiers for their lexicographical description. The research materials and results can be used when teaching Chinese or Russian to foreigners, when compiling Russian-Chinese dictionary.

*Key words and phrases:* Russian-Chinese culinary verbs; semantic field; identification of semes; “to fry / 炸”; hot dishes.

УДК 811'1

*Данная статья посвящена сравнительному анализу концепта «Правда/Истина» в русской и французской языковой картине мира. Категории истины и правды по-разному трактуются на протяжении веков различными философами. Эти понятия отражают представление того, как выглядит в лингвокультуре (французской и русской) мысль о знании и незнании чего-либо, о границах этого знания. Понятия истины и правды связаны с осознанием человечеством двойственности бытия.*

*Ключевые слова и фразы:* истина; правда; концепт; языковая картина мира; лингвокультура.

**Шатилова Любовь Михайловна**, д. филол. н., доцент

**Борисова Вера Валентиновна**

*Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево*

*shatilova-79@mail.ru; verun1993@mail.ru*

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ПРАВДА/ИСТИНА»  
В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Актуальность данного исследования обусловлена, во-первых, возрастающим интересом к проблемам субъективности человека и устройства его ментального, внутреннего мира, во-вторых, необходимостью углубленного изучения способов выражения лингвокультурных концептов в языке в условиях прогрессирующего межкультурного диалога. Цель работы состоит в сравнительном анализе концепта «Правда/Истина» в современном русском и французском языках.

Этнокультурная обусловленность является ведущей при подходе к определению «концепта» с позиции современной когнитивистики. Основываясь на этом утверждении, вслед за С. Г. Воркачевым, мы определяем концепт как «единицу коллективного знания, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой» [2, с. 80].

Рассмотрим понятие «Истина/Правда» в русском языке. «Истина» – достоверное, объективное знание, недоступное человеку, но лишь высшему началу, связано со старославянской «истиной», обозначавшей «правду, верность, законность». По мнению Даля, «Истина» – это «все, что подлинно, точно, справедливо, ныне этому слову отвечает и правда, хотя вернее под правдой понимать правдивость». Истина, по его мнению, от земли, а правда – с небес [4, с. 2810]. Таким образом, «Истина» – это высшее небесное знание, тогда как «Правда» – это то, что доступно сознанию смертных людей. Это высказывание подтверждается в работе Н. Д. Арутюновой, где концепт истины противопоставляет идеальный и материальный миры. Определение правды же до сих пор остается прерогативой суда, высшая цель которого заключается в нахождении истины. Н. Д. Арутюнова выделяет следующие тезисы:

- в русском языке понятие истинности распределено между словами истина и правда;
- понятия истины и правды связаны с противопоставлением чувств и разума;
- понятие истины связано с религией, она совершенна и целостна;
- истина едина, а правда множественна и у каждого своя;
- конечность свойственна истине, но не правде;
- истина сокровенна, правда – укрываема;
- под правдой понимают только конкретные высказывания, под истиной – только общие [1].

В русском языке «Истина» имеет следующую сочетаемость: постичь, познать истину; свет истины, истина озаряет; истина рождается в споре; старая, прописная, азбучная истина. Из приведенных высказываний можно выделить следующие коннотации истины:

- 1) клад (искать, найти, открыть) – отсюда образ открытия;
- 2) книга, учебник, священное писание.

Слово «Правда» этимологически связано со словом «право», с решением суда, с честностью и справедливостью. Даль определяет правду как «истина на деле, истина в образе, во благе; правосудие, справедливость» [4, с. 2810].

Концепт «Правда» имеет следующую сочетаемость в русском языке: жизненная правда; сермяжная правда; сказать правду; искать правду, смотреть правде в глаза; горькая правда; чистая правда. Таким образом, правда представляется:

- как нечто живое, что наделено голосом, за что борются и что иногда может приукрашиваться;
- правду сравнивают с жидкостью, горькой на вкус, которую принимают как лекарство для благородных целей;
- угнетенный, слабый свет.

Обратимся к понятию «Истина/Правда» во французском языке. Французское “La vérité” произошло от латинского “veritas, verus”, означающего «правда, реальность, законы права». Это заимствованное слово, однако современная форма “la vérité” начала использоваться в эпоху Возрождения. В 10-х веках данное слово обозначало «мнение, которое соответствовало реальности, реальному положению вещей» и противопоставлялось “erreur, illusion”. Затем оно употреблялось для обозначения соответствия идеи – объекту, рассказа – факту, слова – мысли и противопоставлялось “erreur, ignorance, mensonge”. С конца XV века *la vérité* использовалось для выражения реальности, впоследствии добавляется еще одно значение: «искренний пересказ того, что человек видел, знает» [7, р. 1853] (перевод М. Голованивской [3]).

В современном французском языке *la vérité* трактуется как мысль, соответствующая действительности и употребляется в следующих словосочетаниях:

- *chercher la vérité, confesser, avouer, illustrer la vérité* – искать правду (истину), признаваться, доказывать правду (истину);
- *voiler, farder, cacher, avoir peur de, oublier la vérité* – завуалировать, приукрасить, прятать, бояться, забыть правду;
- *de la discussion* (или *du choc des idées*) *jaillit la lumière* (тж. *du choc des idées/des opinions jaillit la vérité*) – в споре рождается истина;
- *dire ses quatre vérités* – сказать правду в глаза;
- *une vérité grosse, profonde, utile, connue* – очевидные истины, глубокая истина, известная истина [7].

Таким образом, лексема “La vérité” имеет следующие коннотации:

- *vérité* как текст и его переводят, иллюстрируют, слушают и говорят;
- *vérité* как живое существо, его можно украшать, прятать;
- *vérité* как некое вещество, которое невидимо и неосознано, но рождается в споре;
- *vérité* как нечто, не всегда приятное для собеседника, пролить свет на что-либо.

Сравним синонимические ряды концепта «Правда/Истина» в русском и французском языках [5; 6].

| Правда в русском языке: | Правда во французском языке:   |
|-------------------------|--|
| 1) да;                  | 1) <i>Vérité</i> (правда, истина, точность, правдоподобие, достоверность, сходство, реалистичность); |
| 2) в самом деле;        | 2) <i>Nature</i> (естественность);   |
| 3) хотя;                | 3) <i>Netteté</i> (определенность);  |
| 4) в натуре;            | 4) <i>Objectivité</i> (объективность);   |
| 5) право;               | 5) <i>Authenticité</i> (подлинность);  |
| 6) действительно;       | 6) <i>Réalité</i> (реальность);  |
| 7) точно;               | 7) <i>Certitude</i> (уверенность);   |
| 8) впрочем;             | 8) <i>Droiture</i> (прямота);  |
| 9) так оно и есть;      | 9) <i>Sincérité</i> (искренность);   |
| 10) золотые слова;      | 10) <i>Valeur</i> (достоинство);   |
| 11) честное слово;      | 11) <i>Evidence</i> (очевидность);   |
| 12) разумеется;         | 12) <i>Véracité</i> (правдивость);   |
| 13) ничего не скажешь;  | 13) <i>Exactitude</i> (точность);  |
| 14) истина;             | 14) <i>Vraisemblance</i> (правдоподобие);  |
| 15) согласен;           | 15) <i>Fidélité</i> (надежность);  |
| 16) серьезно;           | 16) <i>Franchise</i> (откровенность);  |
| 17) что и говорить;     | 17) <i>Justesse</i> (правильность);  |
| 18) верно;              | 18) <i>Lucidité</i> (ясность);   |
| 19) нечего сказать;     | 19) <i>Lumière</i> (ясность);  |
| 20) справедливость;     | 20) <i>Loyauté</i> (верность).   |
| 21) чистая правда;      |  |
| 22) право слово;        |  |
| 23) горькая правда;     |  |
| 24) чего греха таить;   |  |
| 25) впрямь;             |  |
| 26) клянусь;            |  |
| 27) ваша правда;        |  |
| 28) есть грех;          |  |

|   |  |
|---|--|
| 29) поистине;<br>30) вправду;<br>31) сермяжная правда;<br>32) правота;<br>33) правильность;<br>34) что правда, то правда;<br>35) ей-богу;<br>36) истинно;<br>37) воистину;<br>38) честное пионерское;<br>39) форменно;<br>40) что верно, то верно;<br>41) подлинно;<br>42) фактура;<br>43) был грех;<br>44) правдивость;<br>45) святая правда;<br>46) подноготная;<br>47) жизненность;<br>48) правда-матка;<br>49) правда истинная;<br>50) реалистичность;<br>51) реальная маза;<br>52) и то сказать;<br>53) распреправда;<br>54) правдочка;<br>55) правденка;<br>56) заправду;<br>57) сермяга. |  |
|---|--|

Сравнивая правду в русском и французском языках, можно сказать, что во французском языке синонимический ряд со словом *правда* представляет нам ее через субъективные ментальные характеристики человека и связан с разумом и искренностью. В русском же языке правда воспринимается как реальность, подлинность и что-то чистое и правильное, также в русском варианте при определении «Правды/Истины» эти понятия отождествляют с Богом.

Сравним сходные лексемы в русском и французском языках:

- действительно/действительность/*réalité*: в русском языке данное слово происходит от «действие», тогда как во французском – от лат. “realis” – реальный, вещественный;
- истинно/истинность/*vérité*: в русском языке происходит от «истина, истый, сущий», во французском – от лат. “verax”, “verus” – истинный;
- подлинно/подлинность/*authenticité*: в русском языке происходит от «соответствующий установленной длине», тогда как во французском – от “authentique” – от лат., греч. “authentēs” – настоящий, оригинальный;
- точно/*exactitude*: в русском языке происходит от «точный», во французском языке от “exact” – от лат. “exactus” – точный, тщательный, аккуратный.

Таким образом, в русском языке истина понимается как объект интеллектуальной деятельности человека. Истина понимается как нечто неодушевленное. Правда же понимается как сумма абстрактных представлений о справедливости. Она, как правило, одушевленная. Правда во французском языке связывается в первую очередь с речевой деятельностью. В русском языке есть четкое разделение правды и истины как высшего и низшего, неба и земли, человека и Бога, во французском же языке таких четких границ нет. Во французском языке правда – это совокупность ментальных характеристик человека, тогда как в русском – реальность, правильность и точность.

#### Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Истина: фон и коннотации // Логический анализ языка. Культурные концепты / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко. М.: Наука, 1991. С. 21-30.
2. Воркачев С. Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4. С. 76-83.
3. Головановская М. К. Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые мировоззренческие концепты французов и русских. М.: Языки славянской культуры, 2009. 376 с.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2009. 4098 с.
5. Морен М. К., Шигаревская Н. А. Словарь синонимов французского языка. М. – Л.: Просвещение, 1964. 350 с.
6. Словарь синонимов русского языка (онлайн подбор) [Электронный ресурс]. URL: <http://sinonim.org/http://sinonim.org/s/правда> (дата обращения: 03.10.2017).
7. *Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* / sous la direction de J. Rey-Debove et A. Rey. Paris: SEJER, 2010. 2838 p.

## COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT "TRUTH / VERITY" IN THE RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGE WORLDVIEWS

**Shatilova Lyubov' Mikhailovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
**Borisova Vera Valentinovna**

*State University of Humanities and Technologies, Orekhovo-Zuevo*  
*shatilova-79@mail.ru; verun1993@mail.ru*

The article is devoted to a comparative analysis of the concept "Truth / Verity" in the Russian and French language worldviews. The categories of verity and truth have been differently interpreted throughout the ages by various philosophers. These concepts represent the idea of how the thought of knowledge and ignorance of something, of the boundaries of this knowledge, looks in linguoculture (French and Russian). The notions of verity and truth are connected with the realization of the duality of being by mankind.

*Key words and phrases:* verity; truth; concept; language worldview; linguoculture.

УДК 81

*В статье решается задача последовательного изложения периодизации развития социальных сетей с анализом проблематики их изучения в контексте интернет-лингвистики; дается описание методологии исследований в данном направлении; определяются особенности интернет-коммуникации и характерные черты лингвистики «новых медиа».*

*Ключевые слова и фразы:* социальные сети; социальные медиа; новые медиа; интернет-лингвистика; интернет-коммуникация.

**Юрина Ирина Анатольевна**

**Бородулина Наталия Юрьевна**, д. филол. н., доцент

**Макеева Марина Николаевна**, д. филол. н., профессор

*Тамбовский государственный технический университет*

*irina.yurina68@gmail.com; nat-borodulina@yandex.ru; marnikma@inbox.ru*

### ИССЛЕДОВАНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВИСТИКИ НОВЫХ МЕДИА

*Статья написана в рамках гранта РФФИ № 17-46-680391 «Разработка методов управления региональной контекстной видео рекламой и оценка ее эффективности на основе контент анализа».*

Характерное для эпохи информационного общества динамичное развитие интернет-технологий и появление новых коммуникационных площадок в сети обуславливает необходимость постоянного и всестороннего изучения интернет-коммуникации. Одним из важнейших направлений этой сферы исследований является интернет-лингвистика. Несмотря на то, что все больше исследователей занимаются изучением форм употребления и использования языка именно в интернет-пространстве, это направление не теряет своей актуальности из-за высочайших темпов развития данной сферы.

В частности, благодаря появлению социальных сетей и вовлечению все большего количества пользователей в интернет-дискурс, язык практически ежедневно претерпевает изменения, требующие изучения. Целью данной статьи является последовательное изложение периодизации развития социальных сетей с анализом проблематики их изучения в контексте интернет-лингвистики. В задачи статьи входит также описание методологии исследований в данном направлении.

Для проведения дальнейшего анализа необходимо определить значение понятия «социальные сети». Термин этот был введен задолго до появления Интернета и возникновения социальных сетей в том современном виде, в котором мы сегодня ими пользуемся. В 1954 г. социолог из Манчестерской школы Джеймс Барнс ввел понятие «социальная сеть», обозначающее социальную структуру, состоящую из группы узлов, которыми являются социальные объекты (общность, социальная группа, человек, личность, индивид) [9, с. 239]. С развитием информационных технологий этот термин из социологии перекочевал в сферу интернет-коммуникаций для обозначения платформ, на базе которых участники могут устанавливать отношения друг с другом [15, с. 505].

Социальная сеть в Интернете обладает рядом обязательных свойств [5; 9]:

- содержание (контент) сайта создается исключительно или преимущественно его пользователями;
- сеть подразумевает наличие индивидуальных профилей, в которых содержится определенная информация о пользователе (его имя, семейный статус, интересы и пр.), и возможность получать статическую и динамическую информацию об объектах, существующих в данной социальной среде, о социальных связях между ними;
- сайт представляет собой автоматизированную среду, в рамках которой пользователи имеют возможность взаимодействовать, обмениваться информацией и создавать связи с другими пользователями (просмотр профилей друг друга, внутренняя почта, комментарии, создание тематических групп и пр.);
- существует возможность удовлетворения потребностей и достижения совместной цели путем кооперации (например, целью социальной сети может быть поиск новых друзей, ведение группового блога и пр.).